

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Syn* owocujący – Józef, syn owocujący nad źródłem, córki** przesadzają mur! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef — syn rodzący owoce, syn owocujący nad źródłem, jego pędy wyrastają ponad mur!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef, latorośl płodna, latorośl płodna przy źródle, a jej szczepy rozchodzą się po murze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Latorośl płodna Józef, latorośl wyrastająca nad źródłem, a latorośli jego rozchodzą się po murze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Syn przyrastający Jozef, syn przyrastający i śliczny na wejźrzeniu, córki przebiegały się na murze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef - latorośl owocująca, latorośl owocująca nad źródłem: gałązki pną się po murze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Józef - płodna latorośl, Płodna latorośl nad źródłem, Której gałązki rozrastają się ponad murem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef jest latoroślą urodzajną, latoroślą urodzajną nad źródłem. I jej gałązki pną się po murze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef jak drzewo owocowe, jak drzewo owocowe przy źródle, jego gałązki pną się po murze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef - latorośl płodna, Latorośl płodna przy źródle; Odrośla pną się po murze.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Synem wdzięku jest Josef, wdzięku przyciągającego oko, dziewczęta wspinają się na mur, aby patrzeć na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йосиф син, що росте; син заavidний, що росте, мій син наймолодший, повернувся до мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef płodną różdżką; płodną różdżką nad zdrojem; jego latorośle rozkrzewiają się poza mur.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Odrośl owocującego drzewa, Józef to odrośl owocującego drzewa przy źródle, które swe gałęzie wypuszcza ponad mur.

¹⁾ Syn, בֶּן : wydaje się, że w tym przyp. chodzi idiomatycznie o konar, choć byłby to jedyny tego rodzaju przyp. w Biblii.

²⁾ córki, בָּנוֹת : idiom: pędy.